

『一百條』・『清文指要』対照テキスト(9)

竹越 孝

[承前]

<第36話>

記性

- 36-1^A jalan i niyalma ejesu akūngge. (百36:二14a3)
世の人 記憶力 ない者
世間上比你沒記性的人(指81:續下8a7)
世上人無記性的(新81:下41a4)
- 36-2 sinci¹ cala jai akū secina. (百36:二14a3)
君の他にまたないというぞ
再也沒有了呀(指81:續下8a7-8b1)
比你那們再無有了呀(新81:下41a4)
- 36-3 canaggi bi adarame sini baru henduhe. (百36:二14a4)
先日 私 どのように 君に 向かって 言った
我前日怎麼向你說來着(指81:續下8b1)
前日我怎麼向你說了(新81:下41a5)
露
- 36-4 ere baita be yaya wede² ume serebure seci. (百36:二14a4-5)
この事をおよそ誰にも決して知らせるなと言ったら
把這個事情任憑是誰不要叫知覺了(指81:續下8b1-2)
把這事情任憑是誰別教知覺了(新81:下41a5-6)
洩漏
- 36-5 si naranggi firgembuhebi³. (百36:二14a5)
君 結局 漏らしている
你到底漏了風聲了(指81:續下8b2)
你到底洩漏了(新81:下41a6-7)
瞞藏 商議
- 36-6 musei weilume⁴ hebešehe gisun be⁵. (百36:二14a5-6)
我々が 隠して 相談した 話を
把咱們瞞着商議的話(指81:續下8b2-3)
把咱們瞞着人商量的話(新81:下41a7)

傳揚

- 36-7 te⁶ algisišahai⁷. (百 36 : 二 14a6)
今 言いふらして
如今傳揚出去了 (指 81 : 續下 8b3)
如今傳揚的 (新 81 : 下 41a7)
- 36-8 babai⁸ niyalma gemu saha kai. (百 36 : 二 14a6)
方々の 人 みな 知ったぞ
各處的人們全知道了啊 (指 81 : 續下 8b3-4)
各處的人全知道了 (新 81 : 下 41a7-41b1)
- 36-9 ce bahafi donjirakū ainaha. (百 36 : 二 14b1)
彼ら どうして 聞くこと できないか
他們豈沒聽見 (指 81 : 續下 8b4)
他們豈有聽不見的 (新 81 : 下 41b1-2)
妖精
- 36-10 ese talude yertehe ibagan inenggi šun de maksire balama. (百 36 : 二 14b1-2)
彼ら たまたま 恥じた 妖怪 白 昼 に 舞う 狂人
他們倘若羞惱變成怒 (指 81 : 續下 8b4-5)
這些人倘或羞惱變成怒 (新 81 : 下 41b2-3)
- 36-11 muse de ojorakū⁹ eljeme iselere oci saiγūn. (百 36 : 二 14b2-3)
我々 に できず 逆らい 抗う としても よいのか
抗拒我們好嗎 (指 81 : 續下 8b5-6)
向咱們抗拒好嗎 (新 81 : 下 41b3)
好好的
- 36-12 hojoksaka¹⁰ emu baita be. (百 36 : 二 14b3)
美しい 一つ 事を
把一件好好的事情 (指 81 : 續下 8b6)
把一件好好的事情 (新 81 : 下 41b4)
弄
- 36-13 ondohoi¹¹. ere ten de isibuhangge. (百 36 : 二 14b3-4)
無茶をして この 果て に 到らせたもの
弄的到了這個地步 (指 81 : 續下 8b6-7)
弄到這個地步 (新 81 : 下 41b4-5)
- 36-14 wacihiyame si kai. (百 36 : 二 14b4)
全て 君 だぞ
全是你啊 (指 81 : 續下 8b7)
全是你啊 (新 81 : 下 41b5)

- 36-15^B age si mimbe wakašaci. (百 36 : 二 14b4)
 兄 君 私を 責めるなら
 阿 哥 你 怪 我 (指 81 : 續下 9a1)
 阿 哥 你 怪 我 (新 81 : 下 41b5)
 真 冤 屈
- 36-16 bi yala sui mangga. (百 36 : 二 14b4-5)
 私 誠に 無実の 罪
 我 實在 委屈 (指 81 : 續下 9a1)
 我 實在 委屈 (新 81 : 下 41b5-6)
- 36-17 damu baita emgeri uttu oho. (百 36 : 二 14b5)
 ただ 事 すでに こう なった
 但 只 事 已 至 此 (指 81 : 續下 9a1-2)
 但 只 事 已 至 此 (新 81 : 下 41b6)
 牙 關 酸 分 晰
- 36-18 bi te. jayan jušutala¹² faksalame gisurehe seme. (百 36 : 二 14b5-6)
 私 今 奥歯 酸っぱくなるまで 弁解して 言った としても
 我 如今 就 分晰 着 説 到 嘴 酸 了 (指 81 : 續下 9a2-3)
 我 如今 就 分晰 到 嘴 酸 了 (新 81 : 下 41b6-7)
 信
- 36-19 si akdambio. (百 36 : 二 14b6)
 君 信じるか
 你 信 嗎 (指 81 : 續下 9a3)
 你 信 嗎 (新 81 : 下 41b7)
- 36-20 ere gūnin be damu abka sakini. (百 36 : 二 14b6-15a1)
 この 心 を ただ 天 知ればよい
 這 個 心 就 只 天 知 道 罷 (指 81 : 續下 9a3-4)
 這 個 心 就 只 有 天 知 道 罷 (新 81 : 下 42a1)
- 36-21 mini beye¹³ waka biheo. (百 36 : 二 15a1)
 私 自身 違っていたか
 我 的 是 與 不 是 (指 81 : 續下 9a4)
 是 我 嗎 不 是 嗎 (新 81 : 下 42a1-2)
 明 白
- 36-22 goidaha manggi. ini cisui getukelebumbi¹⁴. (百 36 : 二 15a1-2)
 久しく なれば 自 然と 明らかにする
 久 而 自 明 (指 81 : 續下 9a4-5)
 久 而 自 明 啊 (新 81 : 下 42a2)

- 36-23 mini gūnin ohode. (百 36 : 二 15a2)
 私の 心 になったら
 我的 心裡 (指 81 : 續下 9a5)
 依 我 心裡 (新 81 : 下 42a3)
- 36-24 si gasara be joo. (百 36 : 二 15a2)
 君 怨むの を やめよ
 你 也 別 埋 怨 (指 81 : 續下 9a5-6)
 你 別 埋 怨 (新 81 : 下 42a3)
- 36-25 inemene¹⁵ sarkū i gese bisu. (百 36 : 二 15a3)
 結局 知らない かの ように せよ
 就 那 們 不 知 道 的 一 樣 有 着 去 罷 (指 81 : 續下 9a6)
 索 性 粧 作 不 知 道 (新 81 : 下 42a3-4)
- 36-26 ceni ainara be tuwaki. (百 36 : 二 15a3)
 彼らが どうするか を 見よう
 看 他 們 怎 麼 樣 (指 81 : 續下 9a6-7)
 看 他 們 怎 樣 (新 81 : 下 42a4)
- 36-27 oci. oho¹⁶. (百 36 : 二 15a3)
 なるなら なれ
 依 了 罷 了 (指 81 : 續下 9a7)
 依 呢 罷 了 (新 81 : 下 42a5)
- 36-28 hon ojarahū oci¹⁷. (百 36 : 二 15a4)
 と ても 不 なる なら ば
 至 於 狠 不 依 的 時 候 (指 81 : 續下 9a7)
 狠 不 依 的 時 節 (新 81 : 下 42a5)
- 36-29 dubede¹⁸ jai acara be tuwame belhebi¹⁹. (百 36 : 二 15a4)
 最後 に また 相 応 しい の を 見 て 準 備 して
 再 酌 量 着 預 備 (指 81 : 續下 9b1)
 再 酌 量 着 預 備 (新 81 : 下 42a5-6)
 悞
- 36-30 inu sitaha sere ba akū²⁰.. (百 36 : 二 15a4-5)
 また 遅 れた という 所 不 ない
 也 不 至 於 晚 啊 (指 81 : 續下 9b1-2)
 也 不 至 於 遲 啊 (新 81 : 下 42a6)

-
- ¹ *sinci* : 新刊は *sini* に作る。
- ² *wede* : 指要 (三槐堂本) は *yede* に作る。新刊はこの後に *seme* を有する。
- ³ *firgembuhebi* : 指要は *firgebumbi* に作る。
- ⁴ *weilume* : 指要 (大酉堂本) は *daltame* に作る。
- ⁵ *be* : 指要はこの一語を欠く。
- ⁶ *te* : 指要 (大酉堂本・三槐堂本) は *de* に作る。
- ⁷ *algisišahai* : 指要・新刊は *algišafi* に作る。
- ⁸ *babai* : 指要 (雙峯閣本) は *baba i*、指要 (大酉堂本・三槐堂本) は *babe i*、新刊は *ba ba i* に作る。
- ⁹ *ojorakū* : 指要・新刊はこの一語を欠く。
- ¹⁰ *hojoksaka* : 指要・新刊は *hocikosaka* に作る。
- ¹¹ *ondohoi* : 指要は *ondohūi* に作る。指要 (大酉堂本・三槐堂本) はこの後に *i* を有する。
- ¹² *jušutala* : 指要・新刊は *jušutele* に作る。
- ¹³ *beye* : 指要・新刊はこの後に *biheo* を有する。
- ¹⁴ *getukelebumbi* : 新刊は *getukelembi kai* に作る。
- ¹⁵ *inemene* : 指要・新刊は *ine mene* に分綴する。
- ¹⁶ *oho* : 新刊は *okini* に作る。
- ¹⁷ *oci* : 新刊は *ohode* に作る。指要はこの一語を欠く。
- ¹⁸ *dubede* : 新刊はこの一語を欠く。
- ¹⁹ *belhebi* : 指要・新刊は *belheci* に作る。
- ²⁰ *akū* : 新刊はこの後に *kai* を有する。

<第 3 7 話>

- 37-1^A age sini manju gisun. (百 37 : 二 15a6)
兄 君の 満洲 語
阿 哥 你 的 清 話 (指 2 : 中 2a5)
阿 哥 你 的 清 話 (新 2 : 上 2a6)
- 37-2 ai šolo de taciha. (百 37 : 二 15a6)
何の 暇 に 学んだ
什 麼 空 兒 學 了 (指 2 : 中 2a5)
什 麼 空 兒 裡 學 了 (新 2 : 上 2a6)
准
- 37-3 mudan gairengge sain bime tomorhon. (百 37 : 二 15a6-15b1)
音 取ること 良く あり 明瞭だ
話 音 好 又 清 楚 (指 2 : 中 2a5-6)
話 韻 好 而 且 清 楚 (新 2 : 上 2a6-7)
- 37-4^B mini¹ gisun be ai dabufi gisurere babi. (百 37 : 二 15b1)
私の 言葉 を どう 認めて 話す 所ある
我 的 清 話 那 裡 提 得 起 來 (指 2 : 中 2a6-7)
我 的 清 話 那 裡 提 得 起 來 (新 2 : 上 2a7)
過 獎
- 37-5 age huwekiyebume ofi². uttu dabali maktara dabala³. (百 37 : 二 15b2)
兄 激 励 しよう と して こう 過 度 に 称 贊 する だけ だ
阿 哥 疼 愛 這 們 過 獎 (指 2 : 中 2a7)
阿 哥 疼 愛 這 樣 過 獎 (新 2 : 上 2a7-2b1)
- 37-6 mini emu gucu⁴ manju gisun sain. (百 37 : 二 15b2-3)
私の 一 人 友 人 満 洲 語 良 い
我 的 一 個 朋 友 清 話 好 (指 2 : 中 2a7-2b1)
我 的 一 箇 朋 友 的 清 話 好 (新 2 : 上 2b1-2)
- 37-7 getuken bime dacun. (百 37 : 二 15b3)
正 確 であり 流 暢 だ
明 白 又 快 (指 2 : 中 2b1)
明 白 又 快 (新 2 : 上 2b2)

- 37-8 majige nikan mudan akū. (百 37 : 二 15b3-4)
 少しも 漢 音 ない
 一點 蠻 音 没 有 (指 2 : 中 2b1)
 一 点 漢 音 没 有 (新 2 : 上 2b2)
- 37-9 umesi urehebi. (百 37 : 二 15b4)
 大 變 熟 達 して いる
 狠 熟 了 (指 2 : 中 2b1-2)
 狠 熟 了 (新 2 : 上 2b2)
- 37-10 tuttu bime. šan geli fe. (百 37 : 二 15b4)
 そう であ っ て 耳 また 古 い
 而 且 聽 見 的 老 話 又 多 (指 2 : 中 2b2)
 而 且 聽 見 的 老 話 又 多 (新 2 : 上 2b3)
 精 明
- 37-11 tere teni mangga seci ombi. (百 37 : 二 15b4-5)
 それ や っ と 巧 い と 言 う こ と 可 以
 那 才 算 得 精 (指 2 : 中 2b2)
 那 纔 算 得 是 精 呢 (新 2 : 上 2b3)
- 37-12^A tere sinci antaka. (百 37 : 二 15b5)
 彼 君 より どう か
 他 比 你 如 何 (指 2 : 中 2b3)
 他 比 你 如 何 (新 2 : 上 2b3-4)
 比
- 37-13^B bi adarame inde duibuleci ombini⁵. (百 37 : 二 15b5-6)
 私 どう して 彼 に 比 べ る こ と 可 以 か
 我 如 何 比 得 他⁶ (指 2 : 中 2b3)
 我 如 何 比 得 他 (新 2 : 上 2b4)
- 37-14 fuhali tede hanci⁷ waka. (百 37 : 二 15b6)
 全 く 彼 に 近 く ない
 總 不 是 他 的 對 兒 (指 2 : 中 2b3-4)
 竟 不 是 他 的 對 兒 (新 2 : 上 2b4-5)
 相 隔
- 37-15 abka na i gese sandalabuhabi⁸. (百 37 : 二 15b6)
 天 地 の 様 に 隔 て ら れ て いる
 天 地 懸 隔 (指 2 : 中 2b4)
 天 地 懸 隔 (新 2 : 上 2b5)

- 37-16 turgun ai seci. (百 37 : 二 16a1)
 原因 何 と言え
 什麼 緣 故 呢 (指 2 : 中 2b4)
 什 麼 緣 故 呢 (新 2 : 上 2b5)
 深
- 37-17 ini tacihangge šumin. (百 37 : 二 16a1)
 彼の 学んだこと 深い
 他 學 的 深 (指 2 : 中 2b5)
 他 學 的 深 (新 2 : 上 2b6)
 會
- 37-18 bahanahangge labdu. (百 37 : 二 16a1)
 できたこと 多い
 會 的 多 (指 2 : 中 2b5)
 會 的 多 (新 2 : 上 2b6)
 好
- 37-19 bithe de⁹ amuran. (百 37 : 二 16a2)
 書物 が 好きだ
 好 讀 書 (指 2 : 中 2b5)
 好 讀 書 (新 2 : 上 2b6)
 離
- 37-20 tetele hono angga ci hokoburakū hūlambi. (百 37 : 二 16a2-3)
 今まで なお 口 から 絶え間なく 読む
 至 今 還 不 住 口 的 念 (指 2 : 中 2b5-6)
 至 今 還 是 不 住 口 的 念 (新 2 : 上 2b6-7)
 丟
- 37-21 gala ci aljaburakū tuwambi. (百 37 : 二 16a3)
 手 から 離さず 見る
 不 離 手 的 看 (指 2 : 中 2b6)
 不 離 手 的 看 (新 2 : 上 2b7)
- 37-22 imbe amcaki seci yala¹⁰ mangga. (百 37 : 二 16a3-4)
 彼に 追いつこう と思えば 本当に 難しい
 要 趕 他 實 在 難 (指 2 : 中 2b6-7)
 要 趕 他 實 在 難 (新 2 : 上 3a1)
 豈 不 錯 了
- 37-23^A age sini ere gisun majige tašarabuhakū semeo. (百 37 : 二 16a4)
 兄 君の この 話 少し 間違わなかった と思うか
 阿 哥 你 這 個 話 不 錯 了 些 兒 嗎 (指 2 : 中 2b7-3a1)
 阿 哥 你 這 個 話 不 錯 了 些 兒 嗎 (新 2 : 上 3a1-2)

- 37-24 donjici¹¹ hing sere oci. hada hafumbi sehebi. (百 37 : 二 16a5)
 聞けば 一 心 ならば 峰 穴があくと 言ったぞ
 有心 專 山 可 通 的 話 呀 (指 2 : 中 3a1)
 心 欲 專 山 可 穿 的 話 呀 (新 2 : 上 3a2)
 學 而 知 之
- 37-25 tere inu tacifi bahanahangge dabala. (百 37 : 二 16a5-6)
 彼 も 学んで できたもの に 過ぎない
 他 也 是 學 會 的 罷 了 (指 2 : 中 3a1-2)
 他 也 是 學 會 的 罷 咧 (新 2 : 上 3a2-3)
- 37-26 umai banjinjifi¹² bahanahangge¹³ waka kai. (百 37 : 二 16a6)
 全 く 生 ま れ な が ら できるもの で ない ぞ
 並 非 生 來 就 會 的 (指 2 : 中 3a2)
 並 非 生 來 就 會 的 (新 2 : 上 3a3)
- 37-27 muse tede isirakūngge ya ba. (百 37 : 二 16b1)
 我々 彼 に 及 ば ない も の の 所
 咱 們 那 一 塊 兒 不 如 他 (指 2 : 中 3a2-3)
 咱 們 那 一 點 不 如 他 (新 2 : 上 3a3-4)
- 37-28 i ai hacin i bahanaha urehe¹⁴ okini. (百 37 : 二 16b1-2)
 彼 どの よう に 了解 し 熟 達 し て も よい
 憑 他 是 怎 麼 樣 的 精 熟 (指 2 : 中 3a3)
 憑 他 是 怎 麼 樣 的 精 熟 (新 2 : 上 3a4)
 結 結 實 實 的 拏 定 主 意
- 37-29 muse damu mujilen be teng seme jafafi gūnin girkūfi tacici. (百 37 : 二 16b2-3)
 我々 ただ 心 を が っ ち り と 摺 み 考 え 專 一 に し て 学 べ ば
 咱 們 只 是 拿 定 主 意 專 心 學 去 (指 2 : 中 3a4)
 咱 們 只 是 拿 定 主 意 專 心 學 去 (新 2 : 上 3a5)
- 37-30 udu tere ten de isiname muterakū bicibe. (百 37 : 二 16b3)
 と とも 彼 の 境 地 に 及 ぶ こと でき ない け れ ど も
 雖 然 不 能 到 他 那 個 地 步 (指 2 : 中 3a5)
 雖 然 不 能 到 他 那 個 地 步 (新 2 : 上 3a5-6)
 差 不 多
- 37-31 inu urunakū haminambidere.. (百 37 : 二 16b4)
 また 必 ず 近 づ い て くる ぞ
 也 必 定 差 不 遠 罷 咧 (指 2 : 中 3a5-6)
 也 必 定 差 不 遠 罷 (新 2 : 上 3a6)

-
- ¹ mini : 指要・新刊はこの後に manju を有する。
 - ² huwekiyebume ofi : 指要・新刊は gosime に作る。
 - ³ maktara dabala : 指要・新刊は maktambi に作る。
 - ⁴ gucu : 指要・新刊はこの後に i を有する。
 - ⁵ ombini : 指要・新刊は ombi に作る。
 - ⁶ 他 : 指要 (大酉堂本・三槐堂本) は「也」に作る。
 - ⁷ tede hanci : 指要・新刊は terei bakcin に作る。
 - ⁸ sandalabuhabi : 指要・新刊は giyalabuhabi に作る。
 - ⁹ bithe de : 指要は bithede に合綴する。
 - ¹⁰ yala : 指要・新刊は yargiyan i に作る。
 - ¹¹ donjici : 指要・新刊はこの一語を欠く。
 - ¹² banjinjifi : 指要・新刊は banitai に作る。
 - ¹³ bahanahangge : 指要・新刊は bahanarangge に作る。
 - ¹⁴ bahanaha urehe : 指要・新刊は urehe bahanahangge に作る。

<第38話>

- 38-1^A age de emu baita yanduki seci¹. (百38：二16b5)
兄に一つ事頼みたいと思えば
托阿哥件事(指38：下15a5)
要託阿哥一件事(新38：上45a7)
- 38-2 baibi angga juwara de manggašambi. (百38：二16b5-6)
ただ口開くのに困難だ
只是難張口(指38：下15a5-6)
只是難張口(新38：上45a7-45b1)
- 38-3 turgun ai² seci. (百38：二16b6)
理由何と言えば
甚麼緣故呢(指38：下15a6)
甚広緣故呢(新38：上45b1)
太
- 38-4 ere gese³ baiha mudan jaci labdu ohobi. (百38：二16b-17a1)
このように求めた回数甚だ多くなったのだ
求的遭數太多了(指38：下15a6-7)
求的遭數太多了(新38：上45b1-2)
- 38-5 damu sinde bairakū oci. (百38：二17a1)
ただ君に頼まないならば
只是不求你(指38：下15a7)
只是不求你(新38：上45b2)
- 38-6 sinci tulgiyen. (百38：二17a1)
君を除いて
除你之外(指38：下15a7)
除你之外(新38：上45b2-3)
- 38-7 gūnici. mini ere baita be muteburengge akū kai⁴. (百38：二17a2)
思うに私のこの事を成就させることないぞ
想來沒有能成全我這個事的啊(指38：下15b1)
想來沒有能成全我這事的(新38：上45b3)

懇煩

- 38-8 uttu ofi. arga akū. geli age be⁵ ališabume jihe. (百 38 : 二 17a2-3)
そうなので仕方なくまた兄を苦しめに来た
因此煩瑣你來了(指 38 : 下 15b1-2)
因此來煩瑣你來了(新 38 : 上 45b4)
- 38-9^B si tere baita i⁶ jalin de⁷ jihengge wakao. (百 38 : 二 17a3-4)
君あの事のために来たのではないか
你不是為那一件事情來的麼(指 38 : 下 15b2-3)
你不是為那件事來的麼(新 38 : 上 45b4-5)
- 38-10^A inu. age aide bahafi saha. (百 38 : 二 17a4)
そうだ兄なぜ知ることできた
是阿哥怎麼得知道了(指 38 : 下 15b3)
是阿哥怎麼得知道了(新 38 : 上 45b5)
- 38-11^B ecimari sini ahūn uthai minde henduhebi. (百 38 : 二 17a5)
今朝君の兄即ち私に言ったのだ
今日早晨你阿哥就望我說了(指 38 : 下 15b3-4)
今日早晨你哥哥就望着我說了(新 38 : 上 45b6)
小
- 38-12 osokon⁸ budai erin de⁹. (百 38 : 二 17a5-6)
小さい飯の時に
小飯時的時侯(指 38 : 下 15b4)
小飯時的時侯(新 38 : 上 45b6-7)
- 38-13 bi emu mudan genehe. (百 38 : 二 17a6)
私一回行った
我去過一次(指 38 : 下 15b5)
我去過一次(新 38 : 上 45b7)
- 38-14 ukxa ini boode akū de¹⁰ teisulebuhe¹¹. (百 38 : 二 17a6-17b1)
不意に彼が家にいないのに出逢った
忽然遇見他不在家(指 38 : 下 15b5-6)
不意遇見他不在家(新 38 : 上 45b7-46a1)
- 38-15 inenggi dulin ome. (百 38 : 二 17b1)
正午になり
纔交晌午(指 38 : 下 15b6)
纔交晌午(新 38 : 上 46a1)

- 38-16 bi geli isinaha. (百 38 : 二 17b1)
私 また 赴いた
我又到去了 (指 38 : 下 15b6)
我又到去了 (新 38 : 上 46a1-2)
- 38-17 cin i boo de¹² isinangala¹³. (百 38 : 二 17b1-2)
正 房 に 到る前に
未到他上屋以前 (指 38 : 下 15b7)
未到上屋以前 (新 38 : 上 46a2)
喧笑
- 38-18 uthai kaka faka seme¹⁴ injecere¹⁵ jilgan¹⁶ donjihabi. (百 38 : 二 17b2-3)
すぐに 呵 呵 と 笑い合う 声 聞いたのだ
就聽見喧笑的聲氣 (指 38 : 下 15b7-16a1)
就聽見喧笑的聲氣了 (新 38 : 上 46a2-3)
窓 濕
- 38-19 tede bi fa i hoošan be ushibufi. (百 38 : 二 17b3)
そこで 私窓の紙を 湿らせて
我把窓上的紙濕破 (指 38 : 下 16a1-2)
我把牕上的紙濕破 (新 38 : 上 46a3-4)
窟窿
- 38-20 sangga deri dosi tuwaci. (百 38 : 二 17b3-4)
穴 から 中を 見れば
從窓戶眼兒往裡看 (指 38 : 下 16a2-3)
從牕戶眼兒往裡一看 (新 38 : 上 46a4)
讓酒
- 38-21 si minde darabume¹⁷. (百 38 : 二 17b4)
君 私に 酒を勧め
你給我拿酒 (指 38 : 下 16a3)
這個讓那個酒 (新 38 : 上 46a4)
回敬
- 38-22 bi sinde bederebume¹⁸. (百 38 : 二 17b4)
私 君に 返杯し
我給你回鍾 (指 38 : 下 16a3)
那個給這個回鐘 (新 38 : 上 46a5)
攪混 半醉了
- 38-23 jing¹⁹ kojohūme²⁰ omime wenjehebi. (百 38 : 二 17b4-5)
ちょうど 入り乱れて 飲み 酔っている
攪在一處喫熱了 (指 38 : 下 16a4)
正攪在一處喝熱了 (新 38 : 上 46a5)

- 38-24 bi²¹ dosiki sembihe. (百 38 : 二 17b5)
私 入ろう と思っていた
原 要 進 去 來 (指 38 : 下 16a4)
原 要 進 去 (新 38 : 上 46a5-6)
認
- 38-25 keji ne takarakū gucu bisire jakade. (百 38 : 二 17b5-6)
かなり 見知らぬ 友人 いる ので
因 有 好 些 不 認 識 的 的 朋 友 (指 38 : 下 16a4-5)
因 有 好 些 不 認 識 的 的 朋 友 (新 38 : 上 46a6)
- 38-26 weri omire amtan be facabufi²². ainambi seme²³. (百 38 : 二 17b6-18a1)
他人 飲む 興 趣 を 散らして どうする と
衝 散 人 家 喫 酒 的 趣 味 作 什 麼 呢 (指 38 : 下 16a5-6)
衝 散 人 家 吃 酒 的 趣 味 作 什 麼 (新 38 : 上 46a6-7)
抽
- 38-27 tuttu bi beye gocifi²⁴ tucike. (百 38 : 二 18a1)
ゆえに 私 身 引いて 出た
所 以 我 抽 身 出 來 了 (指 38 : 下 16a6-7)
所 以 我 抽 身 出 來 了 (新 38 : 上 46a7-46b1)
- 38-28 booi urse sabufi alanaki serede. (百 38 : 二 18a1-2)
家 の 人 達 見 て 告 げ に 行 こ う と し た の で
家 下 人 看 見 要 告 訴 去 (指 38 : 下 16a7)
家 下 人 看 見 要 告 訴 去 (新 38 : 上 46b1)
擺
- 38-29 bi ekšeme gala lasihime ilibuha. (百 38 : 二 18a2)
私 急 い で 手 振 っ て 止 め た
我 急 忙 擺 手 攔 住 了 (指 38 : 下 16b1)
我 急 忙 擺 手 攔 住 了 (新 38 : 上 46b1-2)
- 38-30 si ume ekšere. (百 38 : 二 18a2-3)
君 決 して 急 ぐ な
你 別 急 (指 38 : 下 16b1-2)
你 別 急 (新 38 : 上 46b2)
黑 朧 朧
- 38-31 bi cimari farhūn suwaliyame genefi. (百 38 : 二 18a3)
私 明 日 暗 い うち に 行 っ て
我 明 日 黑 早 去 (指 38 : 下 16b2)
我 明 日 黑 早 去 (新 38 : 上 46b2-3)

38-32 šanggatai²⁵ gisureci wajiha.. (百 38 : 二 18a3-4)

完全に 話せば 終わった

向他説妥當就完了 (指 38 : 下 16b2-3)

向他説妥當就完了 (新 38 : 上 46b3)

¹ seci : 指要はこの一語を欠く。

² ai : 指要・新刊は ainu に作る。

³ ere gese : 指要・新刊はこの二語を欠く。

⁴ kai : 指要・新刊はこの一語を欠く。

⁵ arga akū geli age be : 指要・新刊は simbe に作る。

⁶ baita i : 指要・新刊は baitai に合綴する。

⁷ de : 指要・新刊はこの一語を欠く。

⁸ osokon : 指要 (雙峯閣本・三槐堂本) は osohon に作る。

⁹ erin de : 指要・新刊は erinde に分綴する。

¹⁰ de : 新刊は be に作る。

¹¹ teisurebuhe : 新刊は teisurehe に作る。

¹² boo de : 指要は boode に合綴する。

¹³ isinangala : 指要・新刊は isinara onggolo に作る。

¹⁴ seme : 指要・新刊はこの一語を欠く。

¹⁵ injecere : 新刊は injere に作る。

¹⁶ jilgan : 指要・新刊はこの後に be を有する。

¹⁷ si minde darabume : 指要・新刊は ere tede darabumbi に作る。

¹⁸ bi sinde bederebume : 新刊は tere ede bederebumbi に作る。

¹⁹ jing : 指要はこの一語を欠く。

²⁰ kojohūme : 指要・新刊は kūthūme に作る。

²¹ bi : 指要・新刊はこの一語を欠く。

²² facabufi : 指要は tuhebufi に作る。

²³ seme : 指要・新刊はこの一語を欠く。

²⁴ gocifi : 指要 (雙峯閣本・三槐堂本) は hocime、指要 (大西堂本)・新刊は gocime に作る。

²⁵ šanggatai : 指要・新刊はこの前に tede を有する。

<第39話>

- 39-1^A si nikan bithe bahanara niyalma kai. (百39 : 二18a5)
君 漢書物 できる 人 だぞ
你是會漢書的人啊(指3 : 中3a7)
你是會漢書的人啊(新3 : 上3a7)
很容易
- 39-2 ubliyambure be tacici. nokai¹ ja dabala. (百39 : 二18a5-6)
翻訳することを学ぶならとても容易なだけだ
學繙繹狠容易罷咧(指3 : 中3a7-3b1)
學繙繹狠容易罷咧(新3 : 上3a7-3b1)
沒間斷
- 39-3 gūnin sithūfi² giyalan lakcan akū. (百39 : 二18a6)
考え 専一にして 中斷 区切り なく
專心不間斷(指3 : 中3b1)
專上心不間斷(新3 : 上3b1)
一氣兒
- 39-4 emu anan i³ tacime ohode. (百39 : 二18b1)
一つ順序で 学んでいたら
挨着次兒學了去(指3 : 中3b1-2)
一氣兒學了去(新3 : 上3b1-2)
- 39-5 juwe ilan aniyai⁴ sidende. (百39 : 二18b1)
二 三 年の 間に
二 三 年間(指3 : 中3b2)
二 三 年間(新3 : 上3b2)
頭緒
- 39-6 ini cisui dube da tucimbi. (百39 : 二18b1-2)
自然に 芽 出る
自有頭緒(指3 : 中3b2-3)
自然出個頭緒(新3 : 上3b2-3)
零 落 間 乎
- 39-7 aika don don i tacire. curhūn curhūn i urebure oci⁵. (百39 : 二18b2-3)
もしぼつぼつと習い 飛び 飛び に復習するならば
要像一暴十寒的學(指3 : 中3b3-4)
要像一暴十寒的學(新3 : 上3b3-4)

- 39-8 uthai orin aniya bithe hūlahā seme. inu mekele ombi⁶. (百 39 : 二 18b3-4)
 たとえ 二十 年 書物 読んだ としても また 空しく なる
 就 念 二十 年 的 書 也 難 啊 (指 3 : 中 3b4)
 就 念 二十 年 的 書 也 是 枉 然 啊 (新 3 : 上 3b4)
- 39-9^B age mini ere⁷ ubaliyambuhangge be tuwafi. (百 39 : 二 18b4-5)
 兄 私 の この 翻 訳 し た も の を 見 て
 求 阿 哥 看 了 我 的 繙 譯 (指 3 : 中 3b5)
 求 阿 哥 看 了 我 的 繙 譯 (新 3 : 上 3b5)
 改 正
- 39-10 majige dasatarao. (百 39 : 二 18b5)
 少 許 直 し て く れ
 改 一 改 (指 3 : 中 3b5)
 改 一 改 (新 3 : 上 3b5)
 長 了
- 39-11^A sini tacihangge labdu nongibuha. (百 39 : 二 18b5)
 君 の 学 ん だ こ と 多 く 延 び た
 你 學 的 大 長 了 (指 3 : 中 3b5-6)
 你 學 的 大 長 了 (新 3 : 上 3b5-6)
- 39-12 gisun tome ijishūn. (百 39 : 二 18b5-6)
 言 葉 ご と に 素 直 だ
 句 句 順 當 (指 3 : 中 3b6)
 句 句 順 當 (新 3 : 上 3b6)
 准
- 39-13 hergen aname tomorhūn⁸. (百 39 : 二 18b6)
 字 ご と に 明 瞭 だ
 字 字 清 楚 (指 3 : 中 3b6)
 字 字 清 楚 (新 3 : 上 3b6)
- 39-14 majige cilcin⁹ akū. (百 39 : 二 18b6)
 少 許 の 汚 点 な い
 没 有 一 點 污 点 (指 3 : 中 3b6-7)
 没 有 一 点 污 点 (新 3 : 上 3b6-7)
- 39-15 simneci seferehei bahambi¹⁰. (百 39 : 二 18b6-19a1)
 受 験 す れ ば 掴 ん だ ま ま 得 ら れ る
 要 考 操 券 可 得 (指 3 : 中 3b7)
 要 考 操 券 可 得 (新 3 : 上 3b7)

- 39-16 ere mudan ubliyambure be. simnere de. (百 39 : 二 19a1)
 この たび 翻訳すること を 受験するの に
 這 一 次 考 繙 譯 (指 3 : 中 4a1)
 這 一 次 考 繙 譯 (新 3 : 上 3b7-4a1)
 遞
- 39-17 gebu alibuhao akūn. (百 39 : 二 19a1-2)
 名前 提出したか 否か
 遞 了 名 字 了 没 有 (指 3 : 中 4a1)
 遞 了 名 字 了 没 有 (新 3 : 上 4a1)
- 39-18^B akū¹¹. simneci oci¹². esi sain oci¹³. (百 39 : 二 19a2)
 いいえ 受験し ても もちろん 良い ならば
 要 考 得 自 然 好 麼 (指 3 : 中 4a1-2)
 若 考 得 自 然 好 (新 3 : 上 4a1)
 文 秀 才
- 39-19 damu bithei šusai ainahai ombini. (百 39 : 二 19a2-3)
 ただ 文の 秀才 どうして できようか
 但 是 文 秀 才 未 必 使 得 (指 3 : 中 4a2)
 但 只 文 秀 才 未 必 使 得 (新 3 : 上 4a2)
- 39-20^A fe¹⁴ kooli de¹⁵. (百 39 : 二 19a3)
 古い 例 に
 那 格 的 例 呢 (指 3 : 中 4a2-3)
 那 個 的 例 (新 3 : 上 4a2)
- 39-21 sini gesengge jakūn gūsangge¹⁶ gemu simneci ombime. (百 39 : 二 19a3-4)
 君の ようなもの 八 旗の者 みな 受験 できるの に
 像 你 這 樣 的 八 旗 的 都 許 考 (指 3 : 中 4a3)
 像 你 這 樣 的 八 旗 都 考 得 (新 3 : 上 4a2-3)
- 39-22 simbe¹⁷ teile simneburakū doro bio. (百 39 : 二 19a4-5)
 君を だけ 受験させない 道理 あるか
 有 獨 不 准 你 考 的 理 嗎 (指 3 : 中 4a3-4)
 有 獨 不 准 你 考 的 理 嗎 (新 3 : 上 4a3)
- 39-23 tere anggala. (百 39 : 二 19a5)
 その 上
 況 且 (指 3 : 中 4a4)
 況 且 (新 3 : 上 4a4)

義 學 生

- 39-24 jurgangga tacikūi juse. gemu simneci¹⁸ ojoro bade. (百 39 : 二 19a5-6)
義 學 の 子 供 み な 受 験 可 以 的 に
義 學 生 都 還 使 得 (指 3 : 中 4a4-5)
義 學 生 都 還 使 得 (新 3 : 上 4a4)
- 39-25 šusai be ai hendure. (百 39 : 二 19a6)
秀 才 を どう 言 う
秀 才 何 用 說 呢 (指 3 : 中 4a5)
秀 才 何 用 說 呢 (新 3 : 上 4a4-5)
- 39-26 simneci ome ofi. (百 39 : 二 19a6)
受 験 可 以 的 以 故
因 爲 考 得 (指 3 : 中 4a5)
因 爲 考 得 (新 3 : 上 4a5)
- 39-27 mini¹⁹ deo ere sidende. (百 39 : 二 19a6-19b1)
私 の 弟 の 間 に
你 兄 弟 這 個 空 兒 (指 3 : 中 4a6)
你 兄 弟 這 個 空 兒 裡 (新 3 : 上 4a5)
趕 着
- 39-28 teni hacihiyame manju bithe hūlambikai. (百 39 : 二 19b1)
や っ と 努 め て 滿 洲 書 物 を 読 む ぞ
才 上 緊 念 清 書 呢 (指 3 : 中 4a6)
纔 上 緊 念 清 書 呢 (新 3 : 上 4a5-6)
- 39-29 hūdun gebu alibu²⁰. (百 39 : 二 19b2)
早 く 名 前 を 出 せ
快 行 名 字 (指 3 : 中 4a7)
快 行 名 字 (新 3 : 上 4a6)
機 會
- 39-30 ume nashūn²¹ ufarabure. (百 39 : 二 19b2)
決 して 機 會 を 失 わ せ る な
別 錯 過 了 機 會 啊 (指 3 : 中 4a7)
別 錯 過 了 機 會 啊 (新 3 : 上 4a6)

¹ nokai : 指要は umesi に作る。

² sithūfi : 指要・新刊は girkūfi に作る。

³ emu anan i : 指要 (大酉堂本) は ilhi aname に作る。

⁴ aniyai : 指要・新刊は aniya i に分綴する。

-
- ⁵ don don i tacire.curhūn curhūn i urebure oci : 指要・新刊は emu inenggi fiyakiyara. juwan inenggi šahūrara adali tacici に作る。
- ⁶ mekele ombi : 指要は mangga kai、新刊は mekele kai に作る。
- ⁷ ere : 指要・新刊はこの一語を欠く。
- ⁸ tomorhūn : 指要・新刊は tomorhon に作る。
- ⁹ cilcin : 指要・新刊はこの後に fuhali を有する。
- ¹⁰ bahambi : 指要・新刊は bahaci ombi に作る。
- ¹¹ akū : 指要・新刊はこの一語を欠く。
- ¹² oci : 新刊は ombi seci に作る。
- ¹³ oci : 指要（大西堂本）は kai に作る。新刊はこの一語を欠く。
- ¹⁴ fe : 指要・新刊は wei に作る。
- ¹⁵ de : 指要（雙峯閣本・三槐堂本）・新刊はこの一語を欠く。
- ¹⁶ gūsangge : 指要・新刊は gūsa に作る。
- ¹⁷ simbe : 指要は sini beye に作る。
- ¹⁸ simneci : 指要・新刊はこの一語を欠く。
- ¹⁹ mini : 指要・新刊は sini に作る。
- ²⁰ alibu : 指要・新刊は yabubu に作る。
- ²¹ ume nashūn : 指要・新刊は nashūn be ume に作る。

<第40話>

- 40-1^A sikse wei boode genehe. (百40：二19b3)
昨日 誰の 家に 行った
昨日 往 誰家 去了 (指10：中11a2)
昨日 往 誰家 去了 (新10：上11a3)
- 40-2 tuttu goidafi teni jihe. (百40：二19b3)
あんなに 遅れて やっと 来た
來的那樣 遲 (指10：中11a2)
來的那樣 遲 (新10：上11a3)
- 40-3^B mini emu gucu be tuwanaha bihe. (百40：二19b3-4)
私の 一人 友人 に 会いに行っていた
看我 一個 朋友 去來着 (指10：中11a2-3)
看我 一個 朋友 去來着 (新10：上11a3-4)
住的甚遠
- 40-4 ceni tehengge aldangga¹. (百40：二19b4)
彼らの 住んでいる所 遠い
他們 住的 遠 (指10：中11a3)
他們 住的 遠 (新10：上11a4)
根
- 40-5 wargi hecen i gencehen de bi². (百40：二19b4-5)
西 城 の へり に いる
在 西城 根 底下 (指10：中11a3-4)
在 西城 根 下 (新10：上11a5)
- 40-6 ere dade geli yamji buda ulebure jakade. (百40：二19b5-6)
この 上に また 晩 飯 もてなす ので
又 搭着 給 晚 飯 喫 (指10：中11a4)
又 搭著 給 晚 飯 吃的 上 頭 (新10：上11a5-6)
遲了些
- 40-7 majige sitaha³. (百40：二19b6)
少し 遅れた
所以 遲了些 (指10：中11a4-5)
所以 遲了些 (新10：上11a6)

商議

- 40-8^A bi sinde emu gisun hebdeki seme. (百 40 : 二 19b6)
私 君に 一つ 話 相談したい と思って
我要和你商量一句話 (指 10 : 中 11a5)
我要和你商量一句話 (新 10 : 上 11a6-7)
請
- 40-9 ududu mudan niyalma takūrafi solinabuci⁴. (百 40 : 二 19b6-20a1)
何 度も 人 遣わし 招きに行かせれば
打發人去請了好幾次 (指 10 : 中 11a5-6)
打發人去請了好幾次 (新 10 : 上 11a7)
- 40-10 sini booi urse simbe sejen tefi tucike. (百 40 : 二 20a1-2)
君の 家の人達 君が 車 乗って 出かけた
你家裡人們說你坐了車出去了 (指 10 : 中 11a6-7)
你家裡人們說你坐了車出去了 (新 10 : 上 11b1)
留
- 40-11 aibide genembi seme gisun werihekū sembi. (百 40 : 二 20a2)
どこに 行く と 話 残さなかった と言う
往那裡去沒有留下話 (指 10 : 中 11a7)
沒有留下話說往那裡去了 (新 10 : 上 11b1-2)
聚會 有數
- 40-12 bodoci sini feliyere ba umesi tongga kai. (百 40 : 二 20a3)
思うに 君の 歩く 所 とても 少ない ぞ
估量着你走的地方甚少 (指 10 : 中 11a7-11b1)
估量着你走的地方很少 (新 10 : 上 11b2-3)
有福人
- 40-13 fulingga⁵ musei ere udu gucu i boode dabala. (百 40 : 二 20a3-4)
福を受けた 我々の この 幾つかの 友人の 家に 過ぎない
不過咱們這幾個朋友家罷了 (指 10 : 中 11b1-2)
不過咱們這幾個朋友家罷咧 (新 10 : 上 11b3-4)
順便 等
- 40-14 toktofi mini boode⁶ darimbi seme aliyaci. aba. (百 40 : 二 20a4-5)
きっと 私の 家に 立ち寄る と 待てば どこ
一定到我這裡 (指 10 : 中 11b2-3)
一定到我這裡罷那裡 (新 10 : 上 11b4-5)
日平西
- 40-15 šun dabsitala umai jihekū. (百 40 : 二 20a5)
太陽 傾くまで 全く 来なかった
竟等到日平西總沒有來 (指 10 : 中 11b3)
竟等到日平西總沒有來 (新 10 : 上 11b5)

- 40-16 mekele emu inenggi aliyaha secina. (百 40 : 二 20a5-6)
 空しく 一 日 待った ということだ
 算是徒然等了一天 (指 10 : 中 11b3-4)
 白等了一天啊 (新 10 : 上 11b5-6)
- 40-17^B inu agei⁷ booi niyalma isinaggala⁸. (百 40 : 二 20a6)
 そうだ 兄の 家の 人 着く前に
 是阿哥家裡人還沒有到去 (指 10 : 中 11b4)
 是阿哥的家人未到之前 (新 10 : 上 11b6)
- 40-18 bi aifini booci⁹ tucike. (百 40 : 二 20a6-20b1)
 私 既に 家から 出た
 我早出了門了 (指 10 : 中 11n4-5)
 我早出了門了 (新 10 : 上 11b7)
- 40-19 amasi jifi booi ursei¹⁰ alahangge. (百 40 : 二 20b1)
 戻って 来て 家の 人達の 話したこと
 回來家裡人告訴 (指 10 : 中 11b5)
 回來家人告訴 (新 10 : 上 11b7-12a1)
 一連
- 40-20 age. niyalma unggifi emu siran i juwe ilanngeri¹¹ jihe¹². (百 40 : 二 20b1-2)
 兄 人 遣わし 次々と 二 三回 来た
 阿哥打發了人一連叫了我兩三次 (指 10 : 中 11b5-6)
 阿哥打發人一連叫了兩三次了 (新 10 : 上 12a1-2)
- 40-21 nerginde¹³. bi¹⁴ uthai jiki sembihe. (百 40 : 二 20b2-3)
 機会に 私 すぐに 来たい と思っていた
 彼時就要來着 (指 10 : 中 11b6-7)
 彼時就要來來着 (新 10 : 上 12a2)
- 40-22 abka yamjiha. (百 40 : 二 20b3)
 天 暮れた
 天晚了 (指 10 : 中 11b7)
 天晚了 (新 10 : 上 12a2-3)
 柵欄 關
- 40-23 geli hiyatari yaksirahū sembi. (百 40 : 二 20b3)
 また 柵 閉じないか と思う
 又恐怕關柵欄 (指 10 : 中 11b7)
 又恐關柵欄 (新 10 : 上 12a3)

40-24 *tuttu bi enenggi jihe..* (百 40 : 二 20b4)

それで 私 今日 来た

所以 我 今日 来了 (指 10 : 中 11b7-12a1)

所以 我 今日 来了 (新 10 : 上 12a3)

[待続]

-
- ¹ *aldangga* : 指要・新刊は *goro* に作る。
² *de bi* : 新刊は *debi* に合綴する。
³ *sitaha* : 指要・新刊は *sitabuha* に作る。
⁴ *solinabuci* : 指要・新刊は *solinaci* に作る。
⁵ *fulingga* : 指要は *manggai oci*、新刊は *manggai* に作る。
⁶ *boode* : 指要・新刊は *ubade* に作る。
⁷ *agei* : 指要・新刊は *age i* に分綴する。
⁸ *isinanggala* : 指要・新刊は *isinara onggolo* に作る。
⁹ *booci* : 指要・新刊は *duka* に作る。
¹⁰ *ursei* : 指要・新刊は *urse i* に分綴する。
¹¹ *ilanggeri* : 指要・新刊は *ilan mudan* に作る。
¹² *jihe* : 指要・新刊は *jio sehe* に作る。
¹³ *nerginde* : 指要・新刊は *nergin de* に分綴する。
¹⁴ *bi* : 指要・新刊はこの一語を欠く。